

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕВ ГРУЗИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Грузия является многонациональной страной. Она имеет многовековые связи с такими старыми и сильными культурами, как: византийская, греческая, еврейская, персидская, армянская, турецкая, русская...

В советский период, как известно, официальным языком Грузии был грузинский, но на самом деле, функцию второго государственного языка выполнял русский язык. Так было и в других советских республиках.

Для негрузинского населения, проживающего в Грузии, не было необходимости получать грузинское образование и, следовательно, изучать грузинский язык. Существовали русские, азербайджанские, армянские, осетинские школы, в которых преподавали и грузинский язык. В постсоветский период ситуация изменилась: после получения независимости грузинский как государственный язык утвердил свои позиции (на территории Абхазии, государственным языком является как грузинский, так и абхазский).

В Грузии имеются густонаселенные регионы с неговорящим на грузинском языке населением (Армянский, Азербайджанский, Осетинский и Абхазские регионы). Население получает среднее образование на родном языке, хотя преподавание государственного языка (грузинского) в этих школах является обязательным. Для получения высшего образования необходимо знание государственного языка. И именно здесь возникает ряд вопросов, связанных с обучением и преподаванием государственного языка.

На данный момент в государственных школах обучение грузинского языка, к сожалению, не является достаточным для достижения вышеупомянутых целей (закон об обязательности изучения государственного языка недавно начал действовать). Чтобы устранить эту проблему в высших учебных заведениях, разработаны специальные образовательные программы, которые помогают изучить грузинский язык.

Мы непосредственно участвуем в реализации этих программ; Во время преподавания грузинского языка для негрузинского населения возникают проблемы: Грузинский язык принадлежит к группе иберийско-кавказских языков и фонематической или грамматической структурой значительно отличается как от русского и армянского языков (группа индоевропейских языков), также и от азербайджанского (турецко-алатаурская языковая группа). Таким образом, в процессе преподавания/обучения языка во всех этих сегментах встречаются проблемы.

Обратим внимание на некоторые из них:

1. Фонетика.

В литературном грузинском языке 5 гласных и 28 согласных звуков. Во время обучения фонетики проблематичными являются так называемые кавказские согласные *p, t, ts, ch, k, q*. Во время произнесения этих звуков гортань закрыта, воздух не поступает из легких; при произнесении этих согласных достаточно воздуха, который находится в полости рта [1, с. 77]. Подобные согласные (абруптивы) распространены только в иберо-кавказской языковой семье [3, с. 53]. Говорящим по-русски и азербайджански людям, трудно выговаривать эти согласные, потому что во время их произнесения, они произносят их с использованием воздуха из легких с различной интенсивностью. В армянском языке такие согласные тоже есть.

Довольно много упражнений артикуляционного аппарата нужно проделать, для того чтобы преодолеть акцент и правильно произнести эти звуки. Хотя, это очень сложно. В пределах морфологии и синтаксиса их речь может быть безошибочной, но русский и азербайджанский акцент легко дает о себе знать.

2. Морфология.

а. Разбор существительных группы *vin* и *ga* (Кто и Что) :

В грузинском языке, как и везде, существительные делятся на имена группы *vin* 'кто' и *ga* 'что'. Хотя в отличие от индоевропейских языков и турецко-алатаурского, здесь вопрос *vin* 'кто' относится только к человеку и божеству. Все остальные, одушевленные или неодушевленные существительные, отвечают на вопрос *ga* 'что'. Для изучающих грузинский язык, эту особенность языка довольно трудно преодолеть. Теоретически, они легко воспринимают этот вопрос, на занятиях тоже легко различают существительные группы Кто и Что; но, не смотря на это, после нескольких месяцев тренировок, во время разговора они все еще часто спрашивают: *vin shemovida*

‘Кто вошел’ – в то время, как имеют в виду собак и кошек (нужно сказать: *ra shemovida* ‘что вошло?’)...

б. О звательном падеже:

В грузинском языке семь падежей. Один из них звательный, который используется во время обращения. Он образуется при помощи добавления суффиксов -o/-v [3, с. 45, 64]. Т.е. звательный падеж в грузинском выполняет функцию обращения в русском.

К примеру: *Tbilis-o* (именительный падеж: *Tbilis-i*), *adamian-o* ‘человек’ (именительный: *adamian-i* ‘человек’), *mastsavlebel-o* ‘учитель’ (именительный: *mastsavlebel-i* ‘учитель’), *dzma-o* ‘брат’ (именительный: *dzma* ‘брат’), *tqe-o/v* ‘лес’ (именительный: *tqe* ‘лес’), *zghva-o* ‘море’ (именительный: *zghva* ‘море’)...

В русском, армянском и азербайджанском языках, как уже упоминалось выше, звательный падеж выполняет функцию именительного падежа. На родном языке для не говорящих на грузинском, например, *Tbilis-i* и *Tbilis-o* произносится одинаково: *Tbilis-i*. Не смотря на то, что обучающиеся теоретически легко усваивают систему падежей в грузинском, во время разговора часто происходит смешение разговорных кодов с грузинскими. В результате, к примеру, получаем ложные формы: *mastsavlebeli*, *sheidzleba shemovide* ‘учитель, можно войти?’ (вместо: *mastsavlebel-o* ‘учитель’).

3. Синтаксис.

Вопрос о подлежащем и сказуемом:

В грузинском и подлежащее и сказуемое должны стоять в единственном числе: *sakhli dgas* ‘дом стоит’, *kali tiris* ‘женщина плачет’ ...

А вот что касается подлежащего во множественном числе, тут немного другая ситуация: если подлежащее одушевленное существительное, то и сказуемое должно стоять во множественном числе... *bavshvebi izrdebian* ‘дети растут’, *lekvebi darbian* ‘щенки бегут’...

Если же подлежащее неодушевленное существительное и стоит во множественном числе, то сказуемое будет стоять в единственном числе: *gzebi iketeba*, ‘дороги закрывается’, *kheebi izrdeba* ‘деревья растут’...

В том случае, если неодушевленное существительное во множественном числе имеет качество одушевленного существительного, тогда сказуемое тоже будет во множественном числе: *kvavilebi icinodnen* ‘цветы смеяли’, *kheebi kvdebian* ‘деревья умирают’ ... [4, с. 597-598].

В русском, азербайджанском языках подлежащее и сказуемое стоят в одинаковом числе. Исходя из этого и возникают трудности в обучении этого вопроса. Для грузинского языка неестественны такие фразы, как: *kvavilebi kvavian* ‘цветы цветут’, *kheebi dganan* ‘деревья стоят’ ...

Следует отметить, что в фонетике, фонологии, а так же в морфологии и синтаксисе грузинского языка, есть много таких вопросов, изучение которых доставляет трудности иностранцам (например, эргативная конструкция). Но, не смотря на это, специальные методические подходы учителей, а также упорство студентов, дают успешные результаты.

Литература

1. Ахвледиани Г.С. Основы общей фонетики. – Тб.: 1949.
2. Шанидзе А.Г. Основы грузинской Грамматики, I, Морфология. – Тб.: 1953.
3. Чикобава А.С. Введение в иберийско-кавказское языкознание. – Тб.: 1979.
4. Чикобава А.С. Проблема простого предложения в грузинском языке, I / А.С. Чикобава. Труды, I. - Тб.: 2010.

N.A. Pilipenko-Fritsak, Frimpong Awurama Kwae
(Medical Institute of Sumy State University, Ukraine, Sumy)

TRAINING FOREIGN STUDENTS ON DOCTOR – PATIENT COMMUNICATION SKILLS IN MEDICAL INSTITUTE OF SUMY STATE UNIVERSITY

Many foreign students who decided to study medicine in Europe came to Ukraine, specifically to Sumy State University. Studying medicine in Ukraine, in Medical Institute of Sumy State University is not just about the medicals courses or subjects but also about studying Russian language.

As we all know that the practice of medicine is not just about treatment but also, the cordial relationship in the hospital. All these are being taught in Russian language.

The best doctors at all times are aware of great importance to communicate with the physician and the patient, which consciously works on the patient for therapeutic purposes. From the doctor's ability to own a word, the level of his speech culture depends on its expertise.